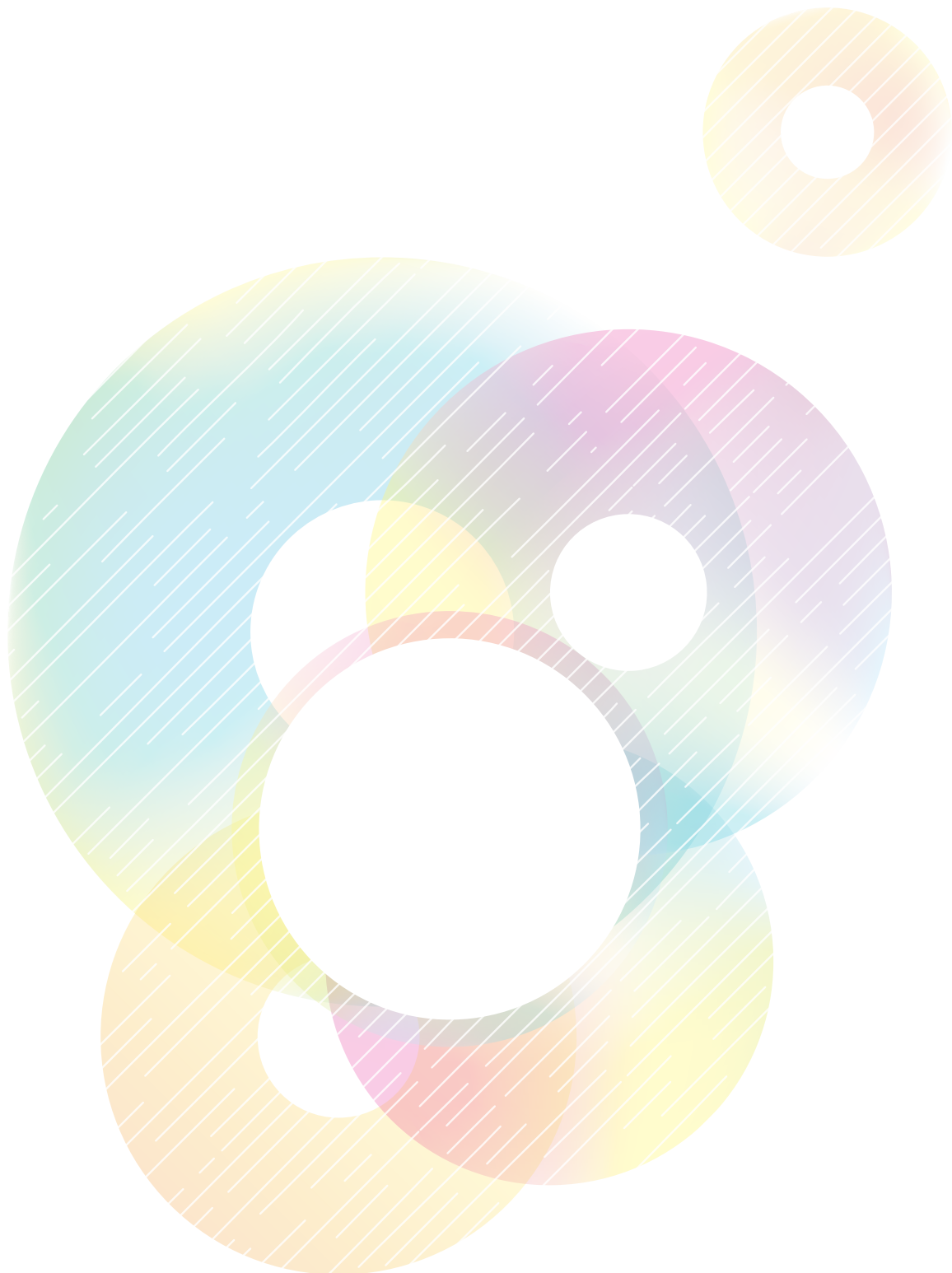




HAMAMATSU

Creative Core

2022



目次

CONTENTS

03

はじめに

Introduction

04

クリエイティブコア事業について

About the Creative Core Project

05

2022年度クリエイティブコア事業一覧

2022 Creative Core Project List

08

[1]食育プロジェクト～リベラルイーツプロジェクト～ 有限会社 春華堂

Monitored Project 1: Food Education Project – Liberal Eats Project –by Shunkado Ltd.

12

[2]リノベーション推進事業 浜松市 産業部 産業振興課

Monitored Project 2: Renovation Promotion Initiative by Industrial Promotion Division, Industrial Department, Hamamatsu City

16

[3]ユニバーサル農業推進事業 浜松市 産業部 農業水産課

Monitored Project 3: Universal Agriculture Promotion Initiative by NPO Shizuoka Universal Gardening Network / Agriculture & Fishery Division, Hamamatsu City

20

[4]浜松市と大学との連携事業 浜松市 市民部 創造都市・文化振興課

Monitored Project 4: Collaboration Initiative between Local Universities & Hamamatsu City by Creative Cities & Cultural Promotion Division, Citizen Affairs Department, Hamamatsu City

24

[5]「龍水の都」文化体験プログラム事業 「龍水の都」文化体験プログラム実行委員会

Monitored Project 5: “The Capital of Water Dragons (Ryūsui),” a Cultural Experience Program by its Executive Committee

創造都市の挑戦を 可視化する

Visualizing the Challenges of a Creative City

はじめに

浜松市は、世界に誇る多くの起業家や産業技術を生み出してきた創造都市です。

創造都市とは、地域固有の文化や資源を活かした創造的な活動が行われ、その活動が新しい価値や文化、産業の創出につながり、市民の暮らしの質や豊かさを高めていく都市のことです。現在、市内の至る所で様々な主体による創造的な取り組みが数多く行われており、「創造都市・浜松」としての更なる成長が期待されます。

浜松市創造都市推進会議では、市内で行われている創造的な事業を「クリエイティブコア事業」と位置付け、これら事業を市民の皆様へ発信する取り組みを2021年から始めました。創造的な活動の情報を共有することで、より多くの皆様に新たな発想や活動のヒントを得ていただきたいと考えています。

「創造都市・浜松」のほんの一部分ではありますが、本冊子を通して、皆様に新しい発見があれば幸いです。

Introduction

Hamamatsu is a creative city which has produced many world-class entrepreneurs and industrial technologies.

A creative city is home to various creative activities which utilize the pre-existing unique culture and resources of the region, in turn creating new value, culture, and industries, all whilst increasing the quality and richness of its citizens' lives.

In Hamamatsu there are currently many creative initiatives being undertaken by various entities, leading to the expectations of the city's further growth as "Creative City Hamamatsu".

Since 2021, The Hamamatsu Creative City Promotion Council has been spotlighting some of the creative projects taking place in the city as "Creative Core Projects" and issuing public reports on them. Thus, we can share information about creative activities in the city; and as a result we hope that more residents will learn a thing or two about planning their own creative ventures.

Though these projects are just a small selection of activities that we have going on in the Creative City of Hamamatsu, we hope that you will take the time to read through them and discover something new and perhaps inspiring.



2022年度クリエイティブコア事業

2022年は、右ページの23事業をクリエイティブコア事業としてピックアップし、その中でも特に注目すべき5事業(✦印がついているもの)を「モニタリング事業」として重点的に発信してきました。今回はそのモニタリング事業と実施している人物に焦点を当てご紹介します。

Creative Core Projects for the 2022 Fiscal Year

In 2022, we featured a total of 23 Creative Core Projects which can be seen on the right. Of those we have focused on five of them as the most noteworthy "Monitoring Projects". Projects marked (✦) as such are monitoring projects. The activities of these projects are being reported to the public on social media. In this booklet, we will introduce these five Monitoring Projects and the key members involved.



各事業の詳細については「創造都市・浜松」のWebサイトで紹介しております。下記のアドレスよりアクセスしてみてください。

Each project is introduced in the website of "Creative City, Hamamatsu". You can access them from the following address



<https://www.creative-hamamatsu.jp>



2022年度 クリエイティブコア事業一覧 2022 Creative Core Project List

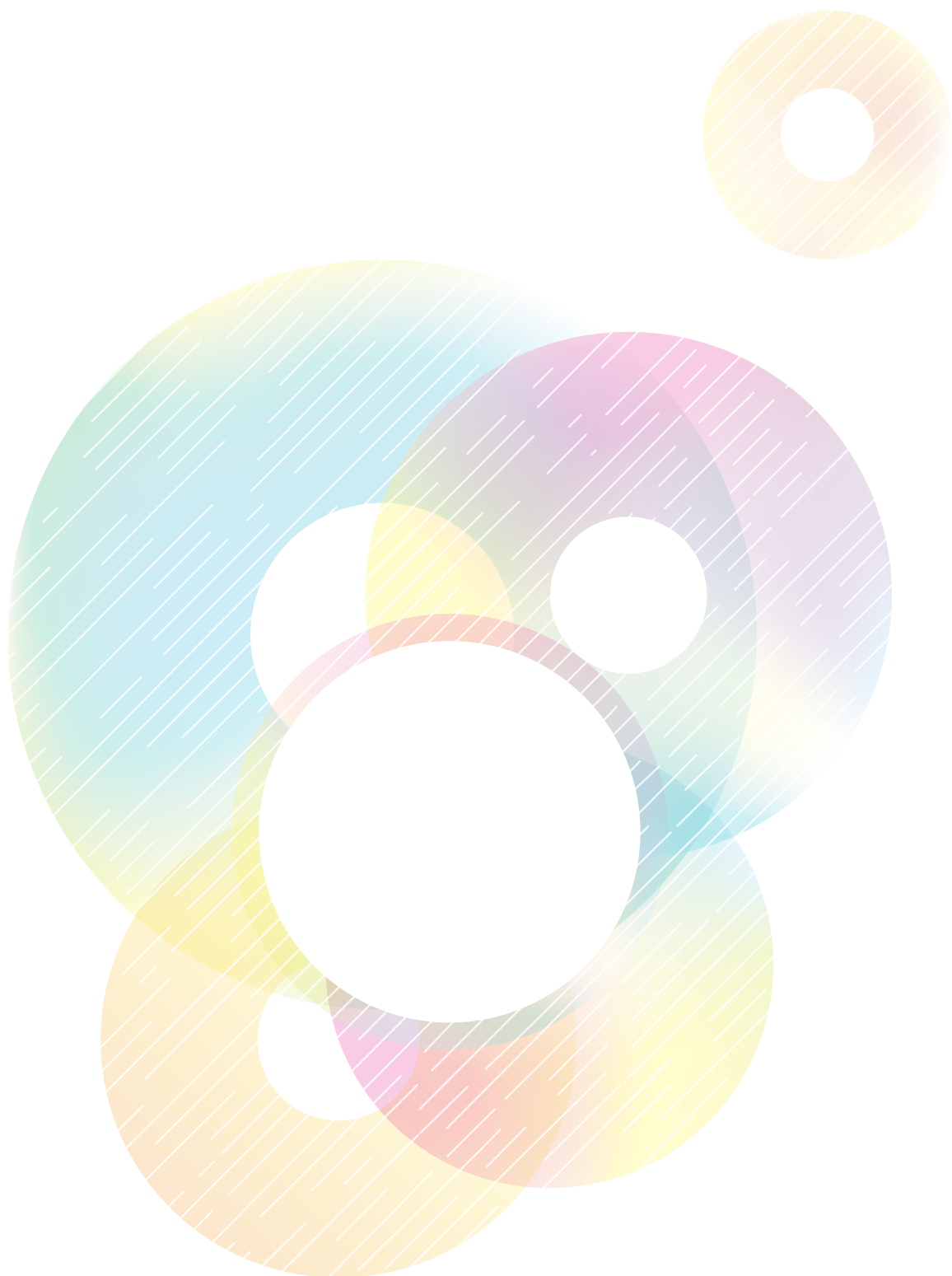
◆ = モニタリング事業
Monitored Project

No.	事業名 Initiative Name	実施団体名 Bodies Involved
1	◆ 食育プロジェクト～リベラルイーツプロジェクト～ Food Education Project – Liberal Eats Project –	有限会社 春華堂 Shunkado Ltd.
2	◆ リノベーション推進事業 Renovation Promotion Initiative	浜松市 産業部 産業振興課 Industrial Promotion Division, Industrial Department, Hamamatsu City
3	◆ ユニバーサル農業推進事業 Universal Agriculture Promotion Initiative	浜松市 産業部 農業水産課 NPO Shizuoka Universal Gardening Network and Agriculture & Fishery Division, Hamamatsu City
4	◆ 浜松市と大学との連携事業 Collaboration Initiative between Local Universities & Hamamatsu City	浜松市 市民部 創造都市・文化振興課 Creative Cities & Cultural Promotion Division, Citizen Affairs Department, Hamamatsu City
5	◆ 「龍水の都」文化体験プログラム事業 “The Capital of Water Dragons (Ryūsui),” a Cultural Experience Program	「龍水の都」文化体験プログラム実行委員会 “The Capital of Water Dragons (Ryūsui),” a Cultural Experience Program Executive Committee
6	BLUE LAKE Project BLUE LAKE Project	BLUE LAKE Project BLUE LAKE Project
7	室内楽演奏会 “Non-performing” Chamber Music Concert	公立大学法人 静岡文化芸術大学 Shizuoka University of Art and Culture
8	浜名湖サイクルツーリング事業 Hamanako Cycle Tour Project	公益財団法人 浜松・浜名湖ツーリズムビューロー Hamamatsu Hamanako Tourism Bureau
9	鴨江アートセンター事業 Kamoe Art Center Hamamatsu	一般社団法人 浜松創造都市協議会 Association for Creative City Hamamatsu
10	SUAC映画祭 SUAC Film Festival	SUAC映画祭実行委員会 SUAC Film Festival Executive Committee
11	とみつか未来塾 Tomitsuka Future School	とみつか未来塾 Tomitsuka Future School
12	みかわや コトバコ “Mikawaya/Kotobako” Shop	みかわや コトバコ “Mikawaya/Kotobako” Shop
13	Co-startup Space & Community FUSE FUSE Entrepreneur Support Project	浜松いわた信用金庫 法人営業部 新産業創造室 Hamamatsu Iwata Shinkin Bank
14	ファブラボ浜松 Fab-Labo Hamamatsu	ファブラボ浜松 Take-Space Fab-Labo Hamamatsu “Take-Space”
15	ブランド体感コンテンツ事業 Brand Experience Contents Project	公益財団法人 浜松・浜名湖ツーリズムビューロー Hamamatsu Hamanako Tourism Bureau
16	浜松アーツ&クリエイション Hamamatsu Arts & Creation	公益財団法人 浜松市文化振興財団 Hamamatsu Cultural Foundation
17	アクトシティ音楽院育成事業 Act City Music Conservatory Training Program	公益財団法人 浜松市文化振興財団 Hamamatsu Cultural Foundation
18	浜松パワーフードプロジェクト Hamamatsu Power Food Project	浜松パワーフード学会／浜松市 産業部農業水産課 Hamamatsu Power Food Society & Hamamatsu City
19	実証実験サポート事業 Demonstration Experiment Support Project	浜松市 産業部 スタートアップ推進課 Start-up Promotion Division, Industrial Department, Hamamatsu City
20	フィルムコミッション推進事業 Film Commission Promotion Project	浜松市 産業部 観光・シティプロモーション課 Tourism & City Promotion Division, Industrial Department, Hamamatsu City
21	はままつクリエイティブシティブスター事業 Hamamatsu Creative City Booster Project	はままつクリエイティブシティブスター事業実行委員会 Hamamatsu Creative City Booster Project Executive Committee
22	ひよこのかい Hiyoko-no-kai	ひよこのかい Hiyoko-no-kai
23	外国にルーツを持つ若者グループ「COLORS」の活動 Project of Youth Group “Colors” Whose Roots Are Abroad	公益財団法人 浜松国際交流協会 (HICE)・COLORS Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange



HAMAMATSU Creative Core 2022

モニタリング事業



食育プロジェクト ～リベラルイーツプロジェクト～

Food Education Project – Liberal Eats Project –



こんなことをしています

「リベラルイーツ」(「あらゆる分野の教養を横断的に身につける」という意味の「リベラルアーツ」にちなむ)と称し、「食」に豊かな人材を育てると同時に、食に関わる「職」やその仕事内容を学んでもらうきっかけづくりをしています。

What kind of projects are you involved in?

The program is called “Liberal Eats” (a play on the term ‘liberal arts’, which means “to acquire interdisciplinary knowledge across all fields”), and is designed to nurture talents who have a rich knowledge of food and at the same time provide them with an opportunity to learn about food-related jobs and what those entail.



推進会議事務局担当者の推し。

春華堂といえばお菓子…だけではなく、こんなにも地域の魅力を掘り起こす活動をしているのです。「食」をきっかけとした、浜松の未来を盛り上げる活動にご注目ください。

Promotion point! “How cool is this?!”

Shunkado is famous for its dazzling array of confectioneries and is also actively uncovering the charms of its local region. Please keep an eye out for their activities which aim to brighten the future of Hamamatsu through food.

有限会社春華堂 Shunkado Ltd.

〒434-0046 静岡県浜松市浜北区染地台6-8-7
TEL.053-586-6767 E-mail press@shunkado.co.jp

6-8-7 Somechidai, Hamakita-ku, Hamamatsu City, Shizuoka Prefecture
TEL.+81-53-586-6767 E-mail press@shunkado.co.jp



春華堂
<http://www.shunkado.co.jp/>



@shunkado1887



@shunkado



@sweetsbank_hamamatsu





事業の中心人物に聞きました。
We heard from those at the heart of the project.

高山 慎吾
TAKAYAMA Shingo

普段はどんなお仕事をしていますか？

広報として菓子を通して浜松を元気にできるような情報を発信しています。新商品や地元開催するイベントの他に、思わずクスッと笑えるオリジナルグッズなど浜松に話題が起きるきっかけが作れるよう心掛けています。

What are your roles?

I work for my company's Public Relations department and share information that aims to excite Hamamatsu through confectionary. In addition to sharing information about new products and local events, I aim to create original goods that bring a smile to people's faces and get them talking.

事業をはじめたきっかけは何ですか？

2014年に浜松市と長野県の県境にある「水窪」にて農家レストランを営む石本静子さんと出会い、江戸時代から続く在来種の粟の存在を知りました。天皇陛下への献上歴もあるという在来種の粟を「絶やしてはいけない」と現地NPO法人「こいねみさくぼ」と協力し、水窪

で失われつつあった^{ざっこく}雑穀栽培復活と地元産の粟を使った商品開発を目的に、現地で粟の栽培を始めたことがきっかけです。

What led you to get involved in this initiative?

In 2014 I met ISHIMOTO Shizuko, the proprietor of a farmer restaurant in Misakubo; a city on the border of Nagano Prefecture. It was then that I was introduced to a variety of native millet that has been growing there since the Edo period and was used as an offering to the Emperor of Japan. In efforts to save the variety from extinction and revive the dwindling local cultivation of cereal grains, I teamed up with a local NPO, Koine Misakubo, to increase local cultivation efforts and the development of new confectionaries made from locally-grown millet.

この事業の醍醐味・こだわりは何ですか？

参加する春華堂社員が自ら汗をかくことで、生産者の想いや生産物の尊さを知ることができました。更に、地元の魅力を再発見するとともに、手間暇かかった食材を扱わせていただ

くことに感謝することで、素材の持つおいしさを最大限に発揮できるよう、菓子やレストランメニュー開発などにもその想いが継承されるようになりました。

What is the special point of this initiative?

The participating Shunkado employees were able to further understand the thoughts and feelings of grain producers and the value of their produce by getting their own hands dirty. By rediscovering local charms and appreciating the time and effort involved in harvesting the grain, they pass on these newfound feelings in the development of their confectionaries, the menu of its restaurant, and other products by maximizing the taste of the ingredients.

もっと知ってもらいたいことは何ですか？

浜松がある静岡県は高い山と深い海に育まれ地政学的にみても豊かな食の宝庫といわれています。遺跡や史跡が多く残っていることから、この土地が古くから恵まれた土地だったことが伺えます。

What do you want our readers to know about this initiative?

Hamamatsu is located in Shizuoka Prefecture, a geopolitically-rich culinary treasure trove, nurtured by its surrounding high mountains and deep oceans. The presence of many ruins and historical sites dotted around suggests that the prefecture's soil has been blessed since ancient times.

知ってもらいたい理由は何ですか？

春華堂が新たな和洋菓子研究のため日本全国や世界各地を旅してきたとき、気づかされたのは「浜松がいかに魅力的で、世界に負けない食に恵まれた土地」であるかでした。nicoeの立ち上げを機に、更なる地元生産者さんとの繋がりを得たり、協力関係にある外部の一流シェフからも浜松食材の魅力を再発見していただいたりしています。

Why do you want your readers to know this?

After travelling all over Japan and across the world to research new confectionaries, we realized exactly how fascinating Hamamatsu is; a charming region blessed with world-class cuisine. After opening our shop "nicoe", we strengthened our ties with local food producers and top chefs from outside the prefecture, who help us rediscover the hidden charms of our local foods and ingredients.

遠州から世界へ繋がる食の未来を考える

Connecting the future of food to Hamamatsu - Enshū to the World

01

カカオラボ
cacao lab.



チョコレートづくりを行いながら、カカオの知識も教えてもらえるワークショップです。nicoe内にオープンしたカカオラボでは、春華堂メンバーのレクチャーのもと、子どもたちが自分たちの手でカカオ豆をむくところからオリジナルのbean to barのチョコレートを作る体験ができます。「利きチョコ」という大人が楽しめるコースもあり、普段我々がチョコレートを食べるまでの背景を楽しく学べます。

cacao lab.

This workshop is designed to grant children the opportunity to learn about chocolate whilst they get involved and make it themselves. At Cacao Labo in nicoe, children can peel cacao beans themselves and make their own original chocolate under the watchful eye of the Shunkado staff. There is also a course aimed at adults called "Chocolate Tasting", where participants can learn all about the process chocolate goes through from farm to plate.



02

小中学校と提携した
食育講座

nicoeにて行われる小学生・中学生を対象にした食育講座です。特にnicoe近郊の内野小学校では、毎年5年生を対象に合鴨農法を題材に食と職を学びます。浜北区の中道農場さんの指導のもと稲作を体験、収穫後に合鴨を鴨料理にして食べることで、命をいただく意味を身をもって体感。「いただきます」の大切さを子供たちに伝えます。

Food education classes in partnership with elementary & junior high-schools

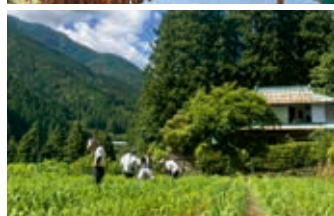
This class is held at nicoe itself. In a rather special case, fifth graders at the nearby Uchino Elementary School learn about food and work via the topic of Aigamo duck farming. They help cultivate rice under the guidance of Nakamichi Farm in Hamakita Ward. After their harvesting efforts, the children have the chance to try duck dishes made from the ducks caught in the rice paddy. This process allows the children to appreciate firsthand the meaning of life and the importance of "itadakimasu" (thank you for this food).



03

水窪プロジェクト

全国へ浜松の魅力を発信することを目的に、「^{ごこく}五穀×発酵×和のしきたり」をコンセプトに持つ五穀屋が地元の菓子屋として行う、原材料の生産から携わる六次産業の取り組みです。2015年から、現地NPO法人「こいねみさくぼ」と協力し、在来粟の栽培を開始。収穫した粟は、和菓子職人が一から手作りする和菓子へと仕上げて販売しています。



Misakubo Project

Gokokuya, a local confectioner which operates under the concept of "five grains x fermentation x Japanese customs", aims to share the charms of Hamamatsu across Japan. They are involved in the sixth industry i.e. not only producing plant ingredients, but also processing and selling confectionaries to customers. In 2015, they began collaborating with NPO Koine Misakubo on the cultivation of native millet. The harvested millet is threshed in-house, made by hand into wagashi (Japanese confectionery) by skilled craftsmen, and then sold to happy customers.

04 ジュニアビレッジ浜松 ×春華堂

「食育と職育」をテーマにお菓子を通じて学びの体験を提供する春華堂と、「農」を通して地元浜松の子どもたちの学びを育てるジュニアビレッジさんが共鳴し合い、商品を共同開発しました。春華堂では部員の子どもたちと打ち合わせを重ね、味や食感、ターゲット層を踏まえた商品設計などを行い、パッケージは子どもたちのデッサンから生まれ、「琥珀^{こはく}カタラーナ」が完成しました。

Junior Village Hamamatsu x Shunkado

Shunkado, which uses confectionery to teach the topic of "food and job education", collaborated and developed products together with Junior Village, a facility which supports the educations of local children through agriculture. Shunkado held numerous meetings together with the children of the Junior Village where they decided on the flavor and texture profile and chose the target demographics for the product. The children's drawings were also utilized for the product's packaging, and as a result, the "Kohaku (Amber) Catalana" was born.



05 遠州・和栗プロジェクト ～掛川栗から始まる食の未来～

JA静岡経済連さんからいただいた“里山や農作地の維持のために連携出来ないか”そんな一言がはじまりでした。そして、かつて盛んだった遠州の栗を世界へ発信しようとスタートしたのが「遠州・和栗プロジェクト」です。目先の利益よりも地域の魅力を掘り起こそうと立ち上げた取り組みですが、春華堂が声を掛けた結果、JAや地元百貨店、金融機関、日本航空など7団体と連携していくことになりました。

Enshū Chestnut Project ~The Future of Food Starting with Kakegawa Chestnuts~

"Can we work together to maintain the mountains and farmland?"

It was this request from JA Shizuoka Keizairen (Japan Agricultural Cooperatives Association) that started it all. As a result, the "Enshū Chestnut Project" was launched to promote the once-flourishing chestnuts of the Enshū region to the wider world. Rather than seeking immediate monetary benefit, the project instead aims to unearth the charms of the region. Shunkado has been in contact with seven companies and organizations including JA, local department stores, banks, and Japan Airlines for collaboration on the project, and they have all accepted the offer.



読者の皆さんへ Message to our readers

静岡県の「ふじのくに“食の都”づくり」や浜松市の「美食の街推進事業」をはじめ、浜松パワーフード学会の取り組みも盛んなことから、食にまつわる市民意識も高まっています。幼い頃から豊かな土地の食材を知り、味覚を育てることで、将来彼らが地元に戻ってくることや、他の街で故郷の魅力を語ることができる人に育つことが期待できます。日本中・世界中が食を求めて訪れる土地、また若者の“食の学びの場”に浜松になる日が来るかもしれません。

The general public's awareness of food has grown as a result of initiatives enacted by Shizuoka Prefecture's Fuji-no-kuni "Food Capital" Creation plan, Hamamatsu's "Gastronomic Town Promotion Project", as well as the efforts of the Hamamatsu Power Food Society. By learning about the wealth of local ingredients and developing a nuanced palate from childhood, people may return to their hometowns in the future or preach the charms of their hometowns on their travels. One day, Hamamatsu may become a cuisine hot-spot, attracting visitors from all over; or a place where young people can increase their knowledge of food.

リノベーション推進事業

Renovation Promotion Initiative



こんなことをしています

「ほしい暮らしは自分でつくる」を合言葉にリノベーションまちづくりに取り組んでいます。リノベーションまちづくりとは、まちなかにある遊休不動産や空間を活用・再生することでエリアを変えていくまちづくりのことです。浜松市では、実際の空き物件を題材にその新しい使い方を考え実践する「リノベーションスクール@浜松」などの開催を通じて、皆さんのほしい暮らしの実現に向けたサポートをしています。

What kind of projects are you involved in?

We are working on the city's renovation plan with "create a lifestyle – for you, by you" as our slogan. By renovation, we mean the process of transforming the city center by revitalizing and making use of vacant buildings and space. The city is supporting residents in creating the lifestyles they want by holding the "Renovation School @ Hamamatsu", a class which offers participants the chance to learn how to put vacant buildings to good use.



ココがすごい!

推進会議事務局担当者の推し。

まちなかがつまらない、そんな方は一度スクールをのぞいてみましょう。一歩踏み出すことから新しい体験が始まります。「ほしい暮らしを自分でつくる」熱い思いをもった事業者の皆さんの活動は現在進行形、要チェックです。

Promotion point! "How cool is this?!"

If you find the city center boring, we recommend you come and see what we're doing at the school. A new experience will only begin once you have taken that first step. At the school, you can discover the businesses of various entrepreneurs who have a passion for "creating a lifestyle – for you, by you", so be sure to go and check them out.

浜松市 産業部 産業振興課

Industrial Promotion Division, Industrial Department, Hamamatsu City

〒430-8652 静岡県浜松市中区元城町103-2

TEL.053-457-2096 E-mail renova@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu City, Shizuoka Prefecture

TEL.+81-53-457-2096 E-mail renova@city.hamamatsu.shizuoka.jp



<https://hama-rino.com>



@renovation.hamamatsu



@renovation.hamamatsu





事業の中心人物に聞きました。
We heard from those at the heart of the project.

佐々木 豊

SASAKI Yutaka

普段はどんなお仕事をしていますか？

浜松市のリノベーションまちづくりを推進するため、リノベーションスクール(個人版・企業版)やワークショップ等の企画・運営及び事業を実施しようとする方のサポートなどを行っています。

What are your roles?

In order to promote the city's renovation initiative, I plan and manage the renovation schools (both personal & corporate versions) and workshops and support those who wish to start their own renovation projects.

事業をはじめたきっかけは何ですか？

浜松市でリノベーションまちづくりを実施する前に、熱海市で開催されたリノベーションスクールに参加したことです。元スナックの物件活用策をオーナーと一緒に考える中で、オーナーのエリアを変えたいという心境の変化を目の当たりにし、この取り組みを浜松で実施したいと考えました。

What led you to get involved in this initiative?

I participated in a renovation school in Atami City before I started working on this initiative. At that time I worked with owners of former snack bars to make plans of

how to maximize the potential of their properties, and I experienced the owners' strong desire to transform their local area first-hand. This previous experience really helped prepare us for starting our own initiative here in Hamamatsu.

この事業の醍醐味・こだわりは何ですか？

スクール参加者が単に物件を活用するだけでなく、エリアの再生プランを考え実践された時に喜びを感じます。例えば、「浜松サザンクロスほしの市」に多くの市民が集まった時は感動しましたし、「みかわや|コトバコ」に面白い事業者が多く集まった時は嬉しく思いました。

What is the special point of this initiative?

It makes me happy when school participants not only utilize their existing properties, but also take further action by thinking of plans to revitalize the area as a whole. For example, I was very moved to see so many residents attend the "Hamamatsu Southern Cross Hoshi-no-Ichi" market. Similarly, it was amazing to see so many interesting business owners come to the renovated 'Mikawaya/Kotobako' shop.

もっと知ってもらいたいことは何ですか？

「ほしい暮らしは自分でつくる」

What do you want our readers to know about this initiative?

Create a lifestyle – for you, by you.

知ってもらいたい理由は何ですか？

リノベーションまちづくりは民間主導行政支援型のまちづくりです。これまでまちづくりは行政や大手デベロッパー等が行ってききましたが、これからは市民一人一人が主体的に自分のほしい暮らしをつくっていく時代です。それを実践しているのがリノベーションまちづくりの事業者の皆さんで、その方々の熱い想いや志を知ってみたいです。

Why do you want your readers to know this?

The initiative is private-sector-led and supported by the local government. The city planning has been carried out by the local government and major developers. But the initiative has shifted, with each resident now having the opportunity to create the lifestyle they want for themselves. I would like people to be aware that the planners' passion and aspirations are behind each and every one of the city's renovation plans.

各エリアの魅力的な人・場所

Fascinating people and places everywhere

01 尾張町

Owari-cho

| 尾張町のキープレイヤー | 大端 将

第6回リノベーションスクールに参加。スクールで出会った尾張町の空き家をリノベーションし「みかわや|コトバコ」として再生、管理人を務める。「みかわや|コトバコ」には、食堂や製本所など個性的な事業者が集まり、賑わっている。

Key Players in Owari-cho / Mr. OHATA Shō

Participant in the 6th run of the Renovation School. He came across a vacant house in downtown Owari-cho during his time at the school and has since refurbished it into "Mikawayaya/Kotobako", acting as the manager. The shop is bustling with a variety of unique businesses including a diner and a bookbinding atelier.



尾張町エリアで魅力的な場所 | Charming Locales in the Owari-cho Area



頭山 Atamayama

2022年6月にオープン。大端さんと、器専門店「Rohan」を経営する鈴木林太郎さんが共同店主を務める盆栽屋。陶芸作家が手がける鉢を使っており、洗練された空間となっている。

Opening its doors in June 2022, Atamayama is a specialty bonsai shop, co-owned by Mr. OHATA and Mr. SUZUKI Rintaro, who also runs the specialized pottery shop Rohan. The space is very refined, thanks to the sophisticated pots made by ceramic artists in which they plant their bonsai.



gramme

2023年3月にオープン。第8回リノベーションスクール及び令和3年度企業版リノベーションスクールに参加した柳本菜希さんが家業「柳本産業」の瓦の魅力を発信する場として、カフェやワークショップ開催などを実施する。

Gramme was opened in March 2023 by Ms. YANAGIMOTO Maki who was a participant in the 8th run of the Renovation School as well as the 2021 Corporate Renovation School. She also runs a café and holds workshops to promote her family business of tiles, Yanagimoto Sangyo.

02 サザンクロス商店街

Southern Cross Shopping Arcade

| サザンクロス商店街のキープレイヤー | 鈴木 友美子

第4回リノベーションスクールに参加。スクールで出会ったサザンクロス商店街の空き店舗を、人々が交流する場や事務所としてリノベーション。毎月第2日曜には「浜松サザンクロスほしの市」を開催し、サザンクロス商店街の活性化につなげ、エリア全体の価値を向上させている。

Key Players in Southern Cross Shopping Arcade / Ms. SUZUKI Yumiko

Participant in the 4th run of the Renovation School. During her time at the school, she found an empty store in the Southern Cross shopping arcade, and would then go on to renovate it into a place for people to meet and interact with each other. On the second Sunday of every month, she holds the "Hamamatsu Southern Cross Hoshi-no-Ichi" market to revitalize the shopping arcade and raise the value of the entire area.



サザンクロス商店街エリアで魅力的な場所 | Charming Locales in the Southern Cross Shopping Arcade Area



サザンクロスほしの市 Southern Cross Hoshi-no-Ichi

こだわりの食と暮らしの品を集めたマルシェを開催。ほしの市開始の10時には開始を待つお客さんがたくさん並ぶほど人気を博している。

A marché spotlighting carefully selected food and lifestyle items from vendors. It is so popular that many customers line-up before 10:00 a.m., waiting for the market to start.



ノネット Nonet

ほしの市にも出店していた石井珠美さんが、企業版リノベーションスクールでの事業案をサザンクロス商店街で試行。2022年6月にbean to barの世界各国のクラフトチョコレート扱う店をオープン。他にはないチョコレートの品揃えを目指している。

Ms. ISHII Tamami, a Hoshi-no-Ichi vendor, felt drawn to the Southern Cross shopping arcade and opened up shop there after attending the Corporate Renovation School. In June 2022, she opened her own bean-to-bar craft chocolate shop, dealing in craft chocolates from the world over. Her aim is to create a line-up of chocolate products which cannot be found elsewhere.

03 天竜二俣

Tenryū Futamata

天竜二俣のキープレイヤー | 中谷 明史

第1回リノベーションスクールに参加。スクール後東京から地元の天竜に拠点を移し「Kissa山ノ舎」をオープン。山ノ舎に魅力ある人たちが集い、まちのハブとなっている。現在では近くにジェラート屋、自転車屋、蜂蜜専門店がオープンし盛り上がりを見せている。

Key Players in Tenryū Futamata / Mr. NAKATANI Akihito

Participant in the 1st run of the Renovation School. After finishing the school, he moved back from Tokyo to his hometown, Tenryū, and opened "Kissa Yama-no-ie". The shop has become a local hub, a hang-out spot for people with their own charms. The area has been thriving following the openings of a gelateria, a bicycle shop, and a honey store.



天竜二俣エリアで魅力的な場所 | Charming Locales in the Tenryū Futamata Area



Kissa山ノ舎 Kissa Yama-no-ie

天竜二俣クローバー通りにある中谷さんが経営する飲食店。2018年からは2階をシェアオフィスに改装。この空間から新しい「コト」が生まれている。

Kissa Yama-no-ie is a restaurant run by Mr. NAKATANI on Tenryū Futamata Clover Street. The 2nd floor was converted into a co-working space in 2018 and since then it has been a hub of innovation.



アトリエいもほり Atelier Imohori

第8回リノベーションスクール卒業生の山田恵美莉さんが「お父さん・お母さんの心の拠り所となる場所を作りたい」という想いで2023年1月にオープンしたコミュニティスペース。

Atelier Imohori is a community space opened in January 2023 by Ms. YAMADA Emiri, a participant in the 8th run of the Renovation School. She wanted to create a place which offered parents some rest and relaxation.

読者の皆さんへ Message to our readers

リノベーションスクールはオーナーだけでなく、まちに関わりたいと考えるプレイヤーなど、多くの人々の心を熱くする着火装置です。スクールをきっかけに遊休不動産だけでなくエリアの再生プランを考え実践していく。そんなスクールに参加し、リノベーションまちづくりに取り組んでみませんか。

The Renovation School is the spark that will set enthusiasm alight in many - not only owners of properties, but also locals who wish to get more involved in the city. The school presents a good opportunity for residents to start thinking about how to revitalize unused buildings as well as the area itself. Why don't you join the school and get involved in too?

ユニバーサル農業推進事業

Universal Agriculture Promotion Initiative



こんなことをしています

ユニバーサル農業は、福祉分野からの視点や考え方を個々の農作業に取り入れて、誰もが作業できるようにすることで、障がい者等の就労支援という福祉側からのメリットに加え、農業経営に変革を起こすきっかけとする取り組みです。浜松市では平成16年からユニバーサル農業研究会を通じて、市、農業者、企業、大学、福祉関係者等が連携し、取り組みの市内全域への拡大や国内外への発信に取り組んでいます。

What kind of projects are you involved in?

Universal Agriculture is an initiative that provides opportunities for reform in agricultural management by incorporating perspectives and ideas from social welfare into farming processes, thus enabling anyone to work. This, in turn, is beneficial to the social welfare of citizens as it promotes the employment of people with disabilities. The city has been collaborating with farmers, businesses, universities, and social welfare organizations since 2004 through the Universal Agriculture Research Group to expand the initiative throughout the municipality and to also attempt to promote it both nationally and internationally.



ココがすごい!

推進会議事務局担当者の推し。

農業×福祉によって生み出された画期的な事業モデル。福祉としての側面だけでなく、ビジネスとしても注目される、大きな可能性を秘めた事業です!

Promotion point! "How cool is this?!"

An unprecedented business model, created by combining the fields of agriculture & social welfare together. It's not merely an initiative that encompasses welfare for people with disabilities but also an attractive business opportunity with great potential!

NPO法人しずおかユニバーサル園芸ネットワーク/
浜松市産業部農業水産課
NPO Shizuoka Universal Gardening Network/
Hamamatsu City Industrial Department Agriculture & Fishery Division

〒430-8652 静岡県浜松市中区元城町103-2

TEL.053-457-2333 E-mail nousui@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu City, Shizuoka Prefecture

TEL.+81-53-457-2333 E-mail nousui@city.hamamatsu.shizuoka.jp



<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/sangyo/shinko/nogyo/univagri/index.html>



事業の中心人物に聞きました。
We heard from those at the heart of the project.

鈴木 厚志

SUZUKI Atsushi

普段はどんなお仕事をしていますか？

京丸園株式会社の代表取締役で、現在ユニバーサル農園として障がい者22名を雇用しています。また、NPO法人しずおかユニバーサル園芸ネットワークの事務局長も務めています。

What are your roles?

I am the president of the Kyomaru Corporation, a universal farm which currently employs 22 workers with disabilities. I am also the Secretary General of the NPO Shizuoka Universal Gardening Network.

事業に関わったきっかけは何ですか？

京丸園がユニバーサル農園となったのは、平成9年に経営規模拡大のために求人を出した時、障がいを持った方が来られたのがきっかけです。障がい者のできる作業を受け入れ側が考えていくことで、農業経営に大きな変化が生まれました。その後、平成18年にNPO法人として活動を始め、情報発信等に取り組んでいます。

What led you to get involved in this initiative?

Kyomaru Corporation became a universal farm in 1997. The company put out an advertisement, looking to expand operations and hire more staff. We received an application from a person with disabilities and ended up employing him. We have since undergone a major change in farm management, as we aimed

to develop a system which enables people with disabilities to work efficiently. In 2006, we established an NPO and devoted ourselves to spreading the word about universal agriculture.

この事業の醍醐味・こだわりは何ですか？

福祉の力をお借りすることで、強い農業経営体を育成できるところが醍醐味です。それによって高齢者・障がい者の活躍の場が広がります。ビジネスにおいて社会の課題を解決する、ソーシャルファームとなる可能性を秘めています。

What is the special point of this initiative?

The appeal of this initiative is its ability to develop a strong agricultural management system by borrowing the power of welfare. This can offer the elderly and people with disabilities an opportunity to play an active role in the work. It has the potential to become a social farm that helps solve social issues occurring in the business world.

もっと知ってもらいたいことは何ですか？

障がい者が働ける場を作り出したことによって高齢者も働きやすくなり、更には女性や若者が集まる農園になった！

What do you want our readers to know about this initiative?

Creating a place where people with disabilities can work has in turn also made it easier for other marginalized groups, such as the elderly, women, and young people, to gather and work together in farming!

知ってもらいたい理由は何ですか？

農業は食べる物をつくる産業というイメージが強いと思いますが、それにとどまることなく多様な人達が活躍できる産業でもあります。仕事に人を当てはめるのではなく、作業を切り分けてみんなで誰みができるようにする「作業分解」の視点で仕事を考えることで、高齢者や障がい者が活躍できる農園となりました。

Why do you want your readers to know this?

Many of you may have the image that the agricultural industry just produces food; however it doesn't just stop there. It is an industry which provides a variety of workers the chance to be active citizens. Instead of assigning workers to specific jobs, we have divided the farming process into many parts, ones which anyone can complete. We look at this as a deconstruction of the system; by doing this, our farm has become a place where people with disabilities, the elderly, or anyone can come and be active citizens.

”笑顔”つなぐ はままつのユニバーサル農業

Connecting smiles with Hamamatsu Universal Agriculture

浜松市でユニバーサル農業に取り組む方のお話をご紹介します。

Here are stories of people who are involved in universal agriculture.



01 takamarose(農業者)

最初は京丸園さんからの誘いで作業委託を障がい者施設にお願いしました。それがきっかけとなり、来てくれる利用者さんの作業に取り組む姿勢を通し、また一緒に作業をしていく中で自分の考え方が変わっていったように思います。作業委託を行い始めて10年になりますが、ハウス内に番号を付けたり、作業場を改善したり、歩きやすいようにハウス内を清掃したりと、当たり前のことを積み重ねることで作業の効率が上がりました。施設の方からもアドバイスをもらい、より良い作業現場になっていっていると思います。改善していくことで誰でも働きやすい職場になってくれたら嬉しいです。

Takamarose, farmer

At first, Kyomaru-en invited me to start outsourcing my agricultural work to a facility which cares for those with disabilities. I agreed, and in doing so I was able to witness firsthand their attitude towards their jobs, as well as working together with them directly. In doing so, my view changed completely. It has been 10 years since we started outsourcing our agricultural work, and as a result, our work efficiency has gone up and we have had a series of subtle improvements in the work site such as numbering the greenhouses, improving the working areas, and cleaning up the areas around the greenhouses so it's easier to walk around. We have also received advice from the facility for people with disabilities, which helps us create a better work site. By continuing to improve the site, I hope it will be a better place for anyone to work comfortably.

02 CTCひなり(株)(略称:ひなり) (伊藤忠テクノソリューションズ(株)の特例子会社)

CTCひなりは7軒の生産農家から通年で業務を請け負っています。障がいのある社員(以下スタッフ)と指導・支援する役割の社員(以下ジョブサポーター)がチームで農作業にあたります。業務請負形態のため、生産農家は本業に集中しやすくなる利点があります。ジョブサポーターが作業工程をスタッフに分かりやすく伝えることで、スタッフは安心して作業することができます。また、直接お客様から「ありがとう」「助かるよ」と声をかけてもらう機会も多く、スタッフの自信につながります。扱う品目はチンゲンサイやアスパラガス、ブロッコリー、ミニトマトなど様々。長年続けていることで、複数の農場を担当できるスタッフも増えています。農産物や加工品は、ノベルティやグループ会社への販売などで活用しています。今後もITの利活用や販路拡大の支援を通して、連携のメリットを生産農家に感じていただける取り組みを進めます。





CTC Hinari, a special subsidiary of C. Ito Techno-Solution Corporation

CTC Hinari has contracted work with seven farmers year-round. We have people with disabilities (herein: staff) and supports and guides (herein: job supporters), and these two groups work together as a team. Subcontracted work is advantageous as farmers can concentrate on their main business, while getting other work done also. The job supporters explain the working process to the staff in an easy-to-understand manner, allowing both to work with peace of mind. The staff can get praise in the form of "thank you" and "you're a great help!" directly from their customers, which can also help to boost their confidence. They deal with a large variety of vegetables such as Chinese cabbage, asparagus, broccoli, baby tomatoes, etc. Over the last years, more and more staff have been able to work in multiple farms. We utilize the produce and the resulting processed foods by making them into novelties or selling them within our group companies. In the future we will continue to make use of IT and support the expansion of sales channels to promote initiatives that enable farmers to feel the benefits of these collaborations.

03 浜松市農業水産課(中間機関)



浜松市農業水産課では主に、ユニバーサル農業研究会(事務局)、ユニバーサル農業シンポジウムの開催、ユニバーサル農業に関する調査・研究業務を行っています。研究会は、農業者・福祉・企業・学識経験者・行政と様々なメンバーで構成されており、情報の共有化や連携促進の場となっています。シンポジウムは、「地域資源との有機的連携による農業の活性化について」というテーマのもと、研究会での意見交換を参考にして年1回開催しています。その他には、令和2・3年度にユニバーサル農業の周知と取り組みの連携拡大のために、市内でユニバーサル農業に取り組む方々を取材して動画を作成しました。このように、取り組みの主体となっている方々をバックアップする形で、連携推進のサポートや情報発信を行っています。

Hamamatsu City Agriculture & Fishery Division, Intermediary Organization

We mainly do work for the Universal Agriculture Research Group, hold Universal Agriculture Symposiums, and conduct surveys and research regarding Universal Agriculture. The Research Group consists of various members including farmers, welfare organizations, businesses, academics, and the local government, and serves as a forum for sharing information and promoting collaboration. Symposiums are held once a year with the topic of "Revitalization of Agriculture through Organic Collaboration with Local Resources", based on the exchange of opinions in the study group. In FY2020 and 2021, we interviewed people involved in universal agriculture in the city and created a video in order to help promote universal agriculture and to grow the initiative. We have been supporting those working hard on the initiative by promoting collaboration and sharing information on their work.

読者の皆さんへ Message to our readers

ユニバーサル農業の推進は、地域の幸福度・健康寿命を上げていく可能性があります。農業を誰もが参画できる作業にユニバーサルデザインしていきます。

Promoting universal agriculture has the potential to improve the well-being and life expectancy of those in the wider community. We will use universal design to facilitate a workplace which offers everyone the opportunity to participate.

浜松市と大学との連携事業

Collaboration Initiative between Local Universities & Hamamatsu City



静岡文化芸術大学
SHIZUOKA UNIVERSITY
OF ART AND CULTURE

S U A C



静岡大学
Shizuoka University



こんなことをしています

浜松市内にある全6大学の学生自らが講師となって、協働センター等生涯学習施設で行われている市民向け講座を開催しています。学生が自ら学んだ成果を活用し、学生と市民が互いに自己の学びを深めています。講座は、大学の授業の一環としてカリキュラムにも一部取り入れられ、全国でも注目される取り組みとなっています。

What kind of projects are you involved in?

We have been holding a series of lectures for citizens held at Community Collaboration Centers (including Lifelong Learning Facilities) in the city, in which students from the six universities based in Hamamatsu serve as lecturers. The lectures allow students to put the knowledge they have acquired in their studies at university into practice as well as helping to deepen both the students and the citizens' knowledge. These lectures have been incorporated as part of the curriculum at the participating universities, and the initiative has attracted national attention.



ココがすごい!

推進会議事務局担当者の推し。

大学生は学んだことを活かす機会として、地域住民は新しいことを学ぶ機会として、講師と受講者がWin-Winの関係となる取り組みです!

Promotion point! "How cool is this?!"

The lectures give students the opportunity to apply what they have learned in university and the residents can encounter and learn something new; a win-win situation for all involved.

浜松市 市民部 創造都市・文化振興課

Hamamatsu City Creative Cities & Cultural Promotion Division,
Citizen Affairs Department

〒430-8652 静岡県浜松市中区元城町103-2

TEL.053-457-2413 E-mail shogaigk@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu City, Shizuoka Prefecture

TEL.+81-53-457-2413 E-mail shogaigk@city.hamamatsu.shizuoka.jp



事業の中心人物に聞きました。
We heard from those at the heart of the project.

遠部 佳代子

ONBE Kayoko

普段はどんなお仕事をしていますか？

生涯学習の推進に係る施策の企画、調整及び実施に関する業務をしています。「浜松市と大学との連携事業」のほか、生涯学習講師のスキルアップを図る講座や生涯学習のボランティア育成に関わる講座を担当しています。

What are your roles?

I plan, coordinate, and implement measures to promote the facilitation of lifelong learning. In addition to this initiative, I am also in charge of evaluating Lifelong Learning Instructors in an Upskilling Course and teaching a Course for Lifelong Learning Volunteers.

事業に関わったきっかけは何ですか？

私は教員として子どもたちと関わっていました。しかし3年前に決まった異動先は学校ではなく、市役所でした。「寝耳に水」の出来事でした。右も左も分からず、指導主事として生涯学習・社会教育の世界に入り、この「浜松市と大学との連携事業」の担当者となりました。全国でも珍しいこの取り組みは魅力がいっぱいで、日々やりがいを感じながら関わらせてもらっています。

What led you to get involved in this initiative?

I used to teach children as a qualified teacher; however, three years ago I was assigned to work at city hall, instead of at a school. I was taken a bit by surprise, but nonetheless

I entered the world of lifelong learning and social education as a guidance counselor. I was entrusted with the “Collaboration Initiative between Local Universities & Hamamatsu City” – which is an initiative unique to Japan, and yet full of charm so I have found each and every day very rewarding.

この事業の醍醐味・こだわりは何ですか？

講座の講師はあくまで大学生。協働センター・ふれあいセンター等での生涯学習事業についての理解を深め、地域特性を踏まえた上で、自ら企画・立案し講座を開催します。また、新型コロナウイルス感染症拡大防止の観点から、大学及び開催施設と検討を重ね、新しい生活様式に合わせた講座運営にも取り組んでいます。

What is the special point of this initiative?

The lecturers are always regular university students. After deepening their understanding of lifelong learning programs at Community Collaboration Centers and Fureai Centers, and the local characteristic of the area, they plan and organize lectures at these facilities by themselves. Additionally, to prevent the spread of COVID-19, we are working with the universities and the facilities to hold these courses in a suitable way which is applicable for changing lifestyles, given the pandemic.

もっと知ってもらいたいことは何ですか？

子ども向けの講座では、子どもたちが大学生に憧れの念を抱き、楽しみながら参加しており、子どもたちにとってとてもよいキャリア教育の場となっています。また、大学生にとっては、受講者や施設職員との関わりの中で、大学ではあまり経験することのできない社会体験や異世代との交流など、将来やキャリアにつながる学びや経験を獲得することができます。そんな魅力あふれる講座を開催してくれる、魅力あふれる大学・学生にぜひ注目してください！

What do you want our readers to know about this initiative?

In the lectures for children, children enjoy actively participating as they are fascinated by and look up to the university students. Similarly, it is a valuable educational opportunity for them. The lecturers also gain a lot - they interact with the participants and facility staff and get to socialize with generations they would not usually encounter by just attending university. This initiative provides them with learning opportunities and experiences that will lead to their blossoming future and careers. We hope you take this opportunity to look into these attractive universities and students who offer such fascinating classes!

つなげる・つながる～浜松の大学生が熱い!!～

Connect and let connect~ Hamamatsu's University Students are Cool!

01 「君は何に見える? イルミネーションボックス」 静岡大学

光ファイバーとLEDライトを使った科学工作教室。配線の難しい作業も、大学生が子どもたちに寄り添い、作品を完成させます。子どもたちが自ら作り上げる世界に一つだけの「イルミネーションボックス」。そのスイッチを入れた時の歓声と笑顔は最高です。

“What can you see? The Illumination Box” by Shizuoka University

A science-crafts class utilizing optical fibers & LED lights. The lecturers guide the children through the difficult task of wiring a box and creating a working product. However, when the children successfully complete the task and the box turns on at the flick of a switch, it is really smiles all around! A priceless experience for all.



02 「お芝居プロジェクト!」 静岡文化芸術大学

からだ全部を使って自分を表現し、仲間と交流する講座です。ウソつき自己紹介やジェスチャー伝言等を取り入れながら、自己表現とコミュニケーションの方法を学び、自信を深めていきます。最終回では、「手作りお芝居」を創作し、協働センターまつりで披露しました。

“Theatre Project!” by Shizuoka University of Art and Culture (SUAC)

In this course, participants use their bodies and interact with peers to express themselves. Participants learn self-expression, how to communicate with others, and gain self-confidence by acting out fictional self-introductions and gestures. In the last class of the session, participants created a drama and acted it out at the Community Collaboration Center Festival.



03 「海馬を鍛えよう!」 聖隷クリストファー大学

認知機能をつかさどる海馬^{かいば}について座学をした後、海馬を鍛えるために様々なクイズやトレーニングに挑戦。頭を使ってトレーニングをするだけでなく、受講者同士の交流もあり、より脳への良い刺激を与えられます。ただ学ぶだけでなく、地域住民同士の交流が生まれます。

“Let's Train the Hippocampus!” by Seirei Christopher University

After lectures on the hippocampus, the part of the brain which controls cognitive function, participants partake in various quizzes and exercises to get their hippocampus going. Participants not only train their brains, but also interact with others, further stimulating the different parts of the brain. It is not only a chance to learn, but to foster interaction with the local community.



04 「目指せ!アスリート」 常葉大学

地域学校協働活動として、今年度は小学校6年生の体育科やクラブ活動で6講座が開催されました。大学生と一緒に走ってくれることで、子供たちのモチベーションも上がります。速く走れる大学生を羨望のまなざしで見ると子供たちの瞳は生き生きとしていました。

“Let's Go! Athletes!” by Tokoha University

As a regional school collaboration activity, a lecturer held P.E. classes for 6th graders at Elementary School, and club activities at Elementary School this year. Both parties' motivations were boosted by running with each other! The university students ran fast, encouraging the children to run even faster. The children's eyes came to life as they participated!



05 「親子で学ぶ応急処置と避難所での感染対策」 浜松医科大学

正しいマスクのつけ方、手洗いの仕方、手指消毒の仕方について実技を交え指導。応急処置の指導では、3～4人に1体の人形とAEDを準備し、実技体験。受講者も熱心に、興味を持って取り組み、応急処置の仕方を学びました。

“First Aid and Infection Control at Evacuation Shelters for Parents and Children” by Hamamatsu University School of Medicine

Lecturers demonstrated the correct way to wear a mask, and how to properly wash and disinfect your hands. In the first aid class, participants learned how to use an AED device in a hands-on session using a dummy. Each group of 3/4 people had a pair of AED and dummy. Participants took their roles seriously and showed great interest in learning how to give first aid.



06 「せかいでひとつのおもちゃをつくろう」 浜松学院大学

手遊び・絵本の読み聞かせ・歌＆合奏で子供たちとの距離をぐっと縮めた後の、おもちゃづくり。子供たち一人一人にしっかりと大学生が寄り添い、各自で準備した空き箱や色紙を使って世界に一つだけのお魚を楽しんで作り上げました。

“Let's Make a One-of-a-Kind Toy!” by Hamamatsu Gakuin University

First, in an effort to help the children bond, the students played games, read picture books, and sang and played music together. Then they went on to make their own toys. The student lecturers guided each child carefully to make and enjoy crafting their own one-of-a-kind toy fish using empty boxes, colored paper, and materials which they had brought with them.



読者の皆さんへ Message to our readers

どの講座においても、大学生がさわやかな笑顔で丁寧に接してくれるため、会場は和やかな雰囲気に包まれ、参加者の笑顔もあふれます。受講者の笑顔や感謝の言葉に、大学生の笑顔も更に増えます。大学生の持つ無限大の可能性が、浜松を更に活性化させ、人々をつなげてくれるかもしれません。この大学生や講座との出会いがあなたの生き方を変えるかもしれません。ぜひあなたも大学生の講座に参加してみませんか？

In every course, the lecturers are polite to their students and full of bright smiles, both of which help create a friendly atmosphere and make all the participants smile too. The happy participants and their words of thanks in turn make the student lecturers even happier. This unlimited potential may help to further revitalize Hamamatsu and connect more people to each other. Your life may change through this class and the new encounters you find there. Why don't you give one of our lectures a try and see?

「龍水の都」文化体験プログラム事業



“The Capital of Water Dragons (Ryūsui)” A Cultural Experience Program



こんなことをしています

地域の自然や偉人を題材にしたミュージカルやダンスの創作・発表を行っています。出演者は主に地元の子供たちで、ワークショップや発表を通して子どもたちにこれからの社会に必要な創造的思考力やコミュニケーション能力などを育むとともに、故郷の特性や魅力を次世代に伝えていくことを目標にしています。

What kind of projects are you involved in?

We produce and hold musicals and dance performances which draw inspiration from the surrounding nature and local legends, and are performed by our cast comprised of mainly local children. By participating in the workshops and plays we organize, the children can acquire not only creative thinking capabilities, but also increased communication skills – both of which will serve them in the future. Through these musicals, we aim for the performers to pass down the charms and special qualities of their hometown to future generations.



ココがすごい!

推進会議事務局担当者の推し。

森林のまち童話大賞、地域の偉人を題材にしたミュージカル作品の創作を通じて、学校では得られない学区や年代を超えた地域の人材とのつながりができ、シビックプライドの醸成につながっています。

Promotion point! “How cool is this?!”

By creating musicals based on the “Forest Town Fairytale Award” (Shinrin no Machi Dōwa Taishō) and local legends, students are able to connect with local people outside of their school district or age group, and can make connections with people which would be nearly impossible to make in school. The project also aims to cultivate a sense of overall civic pride.

「龍水の都」文化体験プログラム実行委員会

“The Capital of Water Dragons” Cultural Experience Program Executive Committee

〒431-3303 静岡県浜松市天竜区山東2533-1

TEL.053-925-2395 E-mail dcm7rivhew6xa@d4.gmob.jp

2533-1 Yamahigashi, Tenryū-ku, Hamamatsu City, Shizuoka Prefecture

TEL.+81-53-925-2395 E-mail dcm7rivhew6xa@d4.gmob.jp





事業の中心人物に聞きました。
We heard from those at the heart of the project.

芹沢 文子

SERIZAWA Ayako

普段はどんなお仕事をしていますか？

ミュージカルの脚本・演出・演技・歌唱指導を行っています。

What are your roles?

I write, direct, and teach acting & singing for the musicals.

事業に関わったきっかけは何ですか？

2004年天竜^{みぶ}壬生ホール完成とともに、地域の特色を活かした芸術普及事業の推進や将来を担う子どもたちの豊かな心の形成と地域文化の振興を目的に「龍水の都」文化体験プログラム実行委員会が設立されました。それを機に、ミュージカルの創作を20年間担当しています。当委員会で創作したミュージカルは8本になります。今後も創作活動を通じて、子どもたちが社会・世界に羽ばたくきっかけづくりとなればと思います。

What led you to get involved in this initiative?

With the completion of Tenryū-Mibu Hall in 2004, the "Capital of Water Dragons" Cultural Experience Program Executive Committee was established. The committee aims to promote the sharing of art projects which represent local characteristics, whilst also fostering the cultural development of local children and promoting the culture of the region. I have been responsible for creating the musicals for the past 20 years, and over the years have helped create a total of 8 musicals. I hope that our project will encourage children to take the leap into society and the world.

この事業の醍醐味・こだわりは何ですか？

この地域の人遺産「本田宗一郎」や「秋野^{あきの}不矩」を取り上げたミュージカル創作を通して、生き方を感じ表現し、そして学ぶ事ができます。また、天竜の自然遺産である「森林」や「川」をテーマにしたミュージカル創作の中で、自然に対する見方、感じ方の変化とともにこの自然を守り続けたいという思いを育てる事ができます。

What is the special point of this initiative?

By creating musicals about the local legends, such as HONDA Sōichirō and AKINO Fuku, local children can get a sense for the lives those people led, as well as learning to express themselves and learn about other ways of life. We hope that having the themes of the musicals be natural features of Tenryū, like rivers and forests, can change the way the children see and interact with nature and help cultivate a desire to protect it.

もっと知ってもらいたいことは何ですか？

作品創作のためにメンバーを募集するのではなく、通年で稽古をしているのでメンバーの団結力がより強固なものになり、それが作品創作によりよい影響があります。また、下は小学3年生から上は大人の方たちまで幅広い年齢の方の参加によって作品に深みが生まれます。進学、就職で卒業していても、何年後かに戻ってきたり、毎年4月に新規メンバーが入ることで、人の新陳代謝を繰り返しながら作品が進化しています。

What do you want our readers to know about this initiative?

We do not recruit members for new musicals, but rather have the existing

members practice year-round, as we think that this strengthens the team's unity and connection to each other. This also has a positive effect on the creative process for new works. Also, our musicals boast a variety of depth thanks to our ensemble cast of varying age groups - from 3rd grade elementary school students all the way up to adults. Some members will naturally leave us as they graduate school or start working, but they sometimes come back to work with us again some years later. We welcome new members every April, so there is an element of constant regeneration and renewal as members graduate and new members join.

知ってもらいたい理由は何ですか？

「本田宗一郎物語」は、毎年11月に上演して今年でもう18年連続での上演となります。連続でということが意義深いと思うのです。浜松市の中心部から離れた地域にミュージカルの創作を通して、人づくりの文化が根付いていることも、もっと多くの人に知っていただき未だ観たことのない方にもぜひご覧いただきたいと思います。

Why do you want your readers to know this?

This year marked the 18th anniversary of "The Story of HONDA Sōichirō", a show which we stage every November about the founder of Honda Motors. I think the fact that we have continued this tradition is very significant, and I hope that more people will learn more about how we are creating a culture and nurturing talent by holding musicals in this remote area of Hamamatsu. We especially hope that those who have never seen our performance before can one day come to the theater to see us in action.

芸術・文化で人づくり、そして未来へツナグ

Nurturing Art and Culture, for a Brighter Future

01 「森林は未来への贈り物！」



浜松市では、次の世代を担う子どもたちに、森林の大切さを伝えるとともに、豊かな自然に恵まれた浜松市天竜区をPRするため、「森林のまち童話大賞」を実施しています。

当事業は、「森林のまち童話大賞」の趣旨に沿って、天竜区の地域資源である森林の大切さや恵みをミュージカルにより多くの子どもたちに伝え、人が自然と共生する社会の実現、森林や林業への関心を深めています。

“Forests are a gift to our future!”

Hamamatsu City runs the “Forest Town Fairytale Award” to convey the importance of forests to the next generation, and to also promote Tenryū-ku, which is blessed with an abundance of nature. Aligned with the purpose of this award, our project hopes to convey the importance of local forests to children through the power of musicals. We hope to promote the creation of a society where people live in harmony with nature, and to deepen people's interest in forests and forestry. Scan the QR Code to see the musical “Post in the Forest”.



02 「本田宗一郎物語」



NPO法人本田宗一郎夢未来想造倶楽部では、郷土の偉人、浜松市名誉市民、本田技研工業(株)の創業者、故本田宗一郎氏のものづくりにかけた不屈の精神、世界の自動車産業に残した偉大な功績を顕彰しています。

その一環として、本田宗一郎氏の生涯にわたる「ものづくりの精神」や、人を惹き付けてやまない「人となり」の原点となった少年時代、常に夢を抱くことの素晴らしさ、故郷や家族のありがたさ、ものづくりの大切さを、ミュージカルにより多くの人に伝えています。

“The HONDA Sōichirō Story”

The NPO HONDA Sōichirō Dream & Future Club was set up to honor Honda Motors founder, HONDA Sōichirō. He was a local legend and was appointed as an honorary citizen of Hamamatsu City, known as a man with a diehard spirit for manufacturing and for developing a world-class company. The musical helps people understand his greatness and his lifelong fervor for manufacturing. The story begins during his childhood where we can witness his charming personality, the virtue of always having a dream, his gratitude towards his hometown and family, and the importance of manufacturing.

Scan the QR Code here to see his story.



03 龍水の都文化体験プログラム実行委員会の目的

当実行委員会は、平成14年に設立し令和4年7月で20周年を迎えました。地域の特色を活かした数々のミュージカルを市民協働で創作し、平成15年度から令和4年度までに51公演を実施しました。これからも、次世代を担う子どもたちに社会に必要な創造的思考力などの育成や豊かな心の形成に努めるとともに、人が自然と共生する社会の実現、生命の重さ・尊さ、夢を抱くことの素晴らしさ、森林や林業への関心を深める活動をしていきたいと考えています。

“The Objectives of the “The Capital of Water Dragons” Cultural Experience Project Executive Committee”

In July 2022, we celebrated our 20th anniversary. Over the years we have collaborated with citizens to create musicals that make the most of the local features and have put on a whopping 51 performances between 2003 and 2022. The committee hopes to nurture and enrich the creative-thinking skills of the next generation, create a society where people live in harmony with nature, and rouse citizen interest in the preciousness of life, the wonder of having dreams, and forests and forestry.



これまでのミュージカルの様子



04 今後のミュージカル創作予定

浜松市天竜区出身、浜松市名誉市民、宝塚歌劇団の演出家の故白井鐵造^{しら い てつぞう}氏は日本近代演劇に大きな影響を与え偉大な足跡を残しました。故白井鐵造氏は、春野町の豊かな自然の中で育まれたしなやかな感性を基に、その後の人生においてレビューに情熱と英知を傾けあらゆる苦悩を越えて、やがてその世界に輝かしい業績を築きました。ミュージカル「白井鐵造物語」では、13歳で故郷を離れて染め物会社に奉公し、なぜ音楽の道を志したのか、どうして宝塚にたどり着いたのかその秘話を明かしていきます。

“Future Musical Projects”

The late SHIRAI Tetsuzō, director of the Takarazuka Revue Company was a Tenryū-ku native and honorary citizen of Hamamatsu, as well as someone who not only made a great impact on modern Japanese theater but also on history itself. His flexible sensibilities were nurtured in the rich natural environment of Haruno-cho, and he devoted his passion and wisdom to the Revue Company in his later life, overcoming all kinds of hardships and eventually achieving many brilliant things in the world of Revue. Our musical, the “SHIRAI Tetsuzō Story”, will reveal the secret behind the departure from his hometown at age 13, his time spent working in a dyeing company, his pursuit of a career in music, and how he finally stumbled upon success with the Takarazuka.

読者の皆さんへ

Message to our readers

人の数も減り、町もどんどん寂しくなっていくここ天竜の地で新しい文化の花を咲かそうとこの20年間ミュージカルの創作に取り組んできました。まだまだ、小さな花かもしれませんが、確実に育ってきています。ミュージカル創作の先にある人づくりを常に心にとめ指導できるよう、今後も挑戦し続けます。

We have been working on musicals for the past 20 years to foster the blossoming of a new “cultural flower” here in Tenryū, despite the decrease in the local population. While our “flower” is still somewhat small, it is certainly growing. I would like to continue challenging myself with the task of organizing the musical and nurturing talents in the community with a mindset beyond the creation of musicals.



HAMAMATSU
Creative Core

HAMAMATSU Creative Core 2022

発行 : 浜松市創造都市推進会議
2023年3月

〒430-8652 静岡県浜松市中区元城町103番地の2
浜松市 市民部 創造都市・文化振興課内

TEL.053-457-2301

E-mail souzoutoshi@city.hamamatsu.shizuoka.jp

URL <https://www.creative-hamamatsu.jp>

編集 : 澤田 吉延 東畑 俊次 太田 晴信
早苗 真史 小山 史華 清水 勝之

デザイン : 浅野 絵美

印刷 : 松本印刷株式会社

Issued by: Hamamatsu Creative City Promotion Council
March 2023

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu City, JAPAN 430-8652

Creative Cities Promotion Group,
Creative Cities & Cultural Promotion Division
HAMAMATSU CITY

TEL.+81-53-457-2301

E-mail souzoutoshi@city.hamamatsu.shizuoka.jp

URL <http://www.creative-hamamatsu.jp>

Edited by: SAWADA Yoshinobu HIGASHIBATA Shunji OTA Harunobu
SANAE Masashi KOYAMA Fumika SHIMIZU Masayuki

Design by: ASANO Emi

Printing by: Matsumoto Printing Co., Ltd.



HAMAMATSU
City of *Music*



unesco

Member of
the Creative Cities Network